

Сабурова Н. В.

"ПРОЗРАЧНАЯ" ЗАГоловочная модель игры слов и особенности ее реализации в публицистическом тексте

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/54.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. II. С. 130-131. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список использованной литературы

1. **Базылев, В. Н.** Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс: Учебное пособие / В. Н. Базылев, Ю. А. Сорокин. - Ульяновск: УлГУ, 2000. - 134 с.
2. **Клюканов, И. Э.** Динамика межкультурного общения / И. Э. Клюканов. - Тверь, 1998. - 99 с.
3. **Персикова, Т. Н.** Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: Учебное пособие / Т. Н. Персикова. - М.: Логос, 2002. - 225 с.
4. **Пшеницын, С. Л.** Культурологический подход к переводу: теоретическое значение / С. Л. Пшеницын // Языковая картина в зеркале семантики, прагматики и перевода: Сборник статей. - СПб.: Тригон, 1998. - С. 185-199.
5. **Пшеницын, С. Л.** О смысловых различиях при переводе / С. Л. Пшеницын // Когнитивно-прагматические и художественные функции языка: Сборник статей. - СПб.: Тригон, 2000. - С. 76-83.
6. **Сорокин, Ю. А.** Культура и её этнопсихолингвистическая ценность / Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина // Этнопсихолингвистика / Отв. ред. Ю. А. Сорокин. - М.: Наука, 1988. - С. 5-18.
7. **Тер-Минасова, С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. «Лингвистика», «Межкультурная коммуникация» / С. Г. Тер-Минасова. - М.: Слово, 2000. - 624 с.
8. **Чернов, Г. В.** Чем текст перевода отличается от оригинального текста / Г. В. Чернов // Перевод и коммуникация / Отв. ред. А. Д. Швейцер, Н. К. Рябцева, А. П. Василевич. - М.: ИЯз РАН, 1996. - С. 102-117.

«ПРОЗРАЧНАЯ» ЗАГОЛОВОЧНАЯ МОДЕЛЬ ИГРЫ СЛОВ
И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Сабурова Н. В.

Якутский государственный университет

Текстовая реализация заголовочной игры слов начинается на уровне *заголовочного комплекса* текста, состоящего из *основного заголовка* и *подзаголовка*. Если первый представляет собой тему, схематично раскрывая основной смысл текста, то второй, будучи промежуточным элементом между заголовком и основной частью текста, берет на себя функции *детализации* и/или *расшифровки* элементов смысла основного заголовка. Мы можем предположить, что как формально-семантические особенности подзаголовка, так и сам факт его наличия/отсутствия в тексте обусловлены *семантическими характеристиками основного заголовка*, а те в свою очередь - жанровыми особенностями всего сообщения.

Каким образом содержание подзаголовка взаимодействует с семантической структурой игры слов? Подзаголовок представляет собой следующую за основным заголовком ступень процесса привлечения читательского интереса: сам заголовок может привлекать необычностью формы, которую в нашем случае будет составлять прием игры слов. Он может содержать как выраженные, так и замаскированные элементы.

Игра слов, как мы отмечали выше, основана на "мерцании" двух смысловых планов. При этом выраженный элемент представляет собой отсылку к известному факту опыта, в то время как второй элемент оказывается в той или иной степени замаскированным. В данной ситуации подзаголовок является дополнительной гарантией читательского интереса - избегая информационной избыточности, он подготавливает читателя к ознакомлению с основным текстом.

Итак, смысловая структура заголовочного комплекса газетно-публицистического текста, основанного на приеме игры слов, состоит из двух элементов, которые мы в рамках данной работы обозначаем как *оценочный* и *фоновый*.

Фоновый смысловой элемент будет соответствовать элементам конкретной проблемной ситуации, о которой идет речь в тексте. *Оценочный* смысловой элемент будет соответствовать авторской оценке фонового смыслового элемента.

Фоновый и оценочный смысловые элементы в совокупности составляют оценочный план заголовка. Степень выраженности обоих смысловых элементов внутри заголовочной игры слов будет зависеть от сферы опыта, деталей проблемной ситуации и особенностей ценностной системы самого автора.

Особенности взаимодействия смысловых составляющих заголовочной игры слов, а следовательно, и всего оценочного плана заголовка во многом зависят и от фактора, который Б. Хеннеси обозначил как "promi-pence"/известность [Hennessey 1989: 126]. Именно степень известности, или, как мы будем обозначать этот фактор в рамках исследования, информационной "*прозрачности*" фонового и оценочного смысловых планов заголовка задают особенности механизма ее реализации. В свою очередь автор, в соответствии с поставленной перед ним коммуникативной задачей, может замаскировать в заголовке не только предметный, но и оценочный, или же оба его элемента. В результате мы получаем четыре схемы заголовочной игры слов, которые можно обозначить как *прозрачные* (1), *полупрозрачные* (2, 3) и *непрозрачные* (4). Рассмотрим способ текстовой реализации игры слов в "прозрачном" заголовке.

Оценочный план данных конструкций несложен. Способ преподнесения материала носит преимущественно фактологический характер - оценочный план текста сводится к *констатации* и *одобрению/порицанию* того или иного факта опыта. Не вдаваясь в аналитические подробности, автор ограничивается констатацией факта и его схематичной оценкой ("хорошо/плохо"). Фоновый смысловой элемент этих заголовков, таким образом, выражен благодаря личностной составляющей - во всех заметках речь идет о знаменитостях, известных командах, политиках, или они содержат наименования известных компаний или их продукции.

Через "прозрачный" заголовок автор делает оценочное утверждение, которое затем последовательно подтверждает через текстовую детализацию. Можно сказать, что текст "подчинён" заголовку структурно и семантически - он фактически является расширенной копией заголовочного комплекса. Приведем в качестве примера анализ одной из статей, относящихся к тематической сфере СПОРТ.

"Defoe ready to show he had Wright role model" [The Times 17/08/04: 178].

Заголовок предваряет текст, посвященный обзору спортивной карьеры молодого британского футболиста Жермена Дефо, игрока команды "Тоттенхем". Оценочный план заголовка основывается на сопоставлении и уподоблении Дефо более старшему, опытному и известному футболисту, Иену Райту из "Арсенала". Формально, игра слов строится на омофонии заголовочной конструкции "Wright role model"/"Иен Райт как образец для подражания" подразумеваемой и вводимой путем игровой отсылки конструкции "Right role model"/"Правильный, хороший образец для подражания". Поскольку личностные и профессиональные характеристики Иена Райта прекрасно известны всем читателям, то смысл заголовочной конструкции предельно прозрачен - автор желает привлечь внимание к фигуре молодого футболиста, а также одобрить его спортивные и личностные качества. Автор, таким образом, делает заявку, во-первых, на схожесть Дефо и Райта в определенных аспектах, а во-вторых, на верность выбранной молодым спортсменом манеры поведения. Смысл заголовка можно сформулировать так: *Дефо похож на Райта, он талантливый футболист, и скоро он это докажет на деле*. В ходе текстовой реализации, заголовочная заявка *полностью подтверждается, не претерпевая смысловой модификации*. Прежде всего, подтверждается внутреннее и внешнее сходство между двумя спортсменами. Ознакомившись с основным текстом, мы узнаем Жермена Дефо как яркого, целеустремленного человека, способного признавать свои ошибки, талантливого, хладнокровного и уверенного в своих силах футболиста. Все эти качества уже олицетворял Иен Райт - "the right role model". В свою очередь, Жермен Дефо находится на верном пути, стремясь к такому идеалу.

В ходе анализа отобранных текстов, тематически относящихся к четырем сферам опыта, был выявлен следующий механизм текстовой реализации заголовочной игры слов, представляющей собой семантически "прозрачную" модель:

- формирование оценочного плана заголовка через *прозрачную* и в оценочном и в фоновом плане игру слов;
- *подтверждение* оценочного плана заголовка через *детализацию* элементов заголовочной ИС на текстовом уровне;
- модель текстовой реализации ИС, таким образом, выглядит следующим образом: [ОП=ИС]→Т, где ОП - оценочный план заголовочного комплекса, ИС - игра слов в заголовке, Т - основной текст статьи;
- исходя из количества заголовков и текстов с данным механизмом текстовой реализации, можно прийти к выводу, что подобная модель заголовочной игры слов наиболее характерна для текстов, относящихся к сфере СПОРТ (тринадцать из пятнадцати).

В целом подобная заголовочная модель игры слов характерна прежде всего для текстов, посвященных событиям, обладающим более высоким уровнем информационной прозрачности (тематически они относятся к сферам "Развлечения", "Внутренние события" и "Продукция на рынке").

Список использованной литературы

1. **Hennessy B.** Writing Feature Articles. - London: Harper and Row, 1989. - 356 p.

ФРАЗЕОГРАФИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА РУССКОГО, ТАТАРСКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ

Сакаева Л. Р.
КГУ

Словари существуют с древнейших времён. В библиотеках Древнего Вавилона уже имелись словари. Имена составителей окружались почётом и уважением. В XI веке Махмуд Кашгарский создал «Собрание тюркских наречий» - более 600 страниц тюркских слов, фразеологизмов и стихов с переводом на арабский язык. В XIII веке Ибн Мансур составил словарь, до сих пор остающийся самым большим словарём арабского языка (в современном издании - 15 томов большого формата по 500 страниц, всего около 80 тысяч словообразовательных гнезд). Однако наибольшее распространение в мусульманском мире получил словарь Фирюзабади (XIV век) «Al-qamīs al-muḥīṭ» (Океан океанов), с тех пор в арабском языке слово «qamīs» - «океан» означает также «словарь». Словарь является произведением истории и культуры народа, достижением науки общества в определённый период исторического развития. Словарное произведение входит в историю народа, подобно произведениям изобразительного искусства или музыки. Ю. Д. Апресян пишет: «Словарь - это моментальный снимок вечно обновляющегося и находящегося в постоянном движении языка» [Апресян 1993: 6]. Словари являются одновременно и объектом лексикографической деятельности, и предметом изучения в лексикографической теории. Лексикографический труд является свидетелем определённого уровня развития цивилизации (народа), он фиксирует состояние и уровень различных отношений в обществе, развитие философской, политической, религиозной, научно-технической мысли этноса-носителя описываемого в словаре языка.